

Особенности цитирования Септуагинты Филоном в ряде рукописей

Исследование П. Каца — Katz, Peter. *Philo's Bible: The Aberrant Text of Bible Quotations in Some Philonic Writings*. Cambridge University Press, 1950.

codices: U — Vaticanus, F — Laurentianus, L — Parisinus

Формат цитирования Филоном конкретных мест LXX:

- an introductory quotation (= *lemma*);
- последующий комментарий (= *exposition*).

Кац описывает проблему с леммами в трех рукописях сочинений Филона: содержащиеся в них цитаты часто не совпадают с LXX и другими рукописными источниками сочинений Ф. Его методология заключается в сопоставлении одних и тех же лемм в ряде рукописей, а также в сопоставлении лемм с комментариями к ним. Комментарии Филона содержат «ключевые слова», Кац анализирует их на предмет соответствия лемме. Такое соответствие прослеживается в большинстве рукописях, а случаи несоответствия формулировок комментария библейским цитатам прослеживаются в U, F и L.

1. Gn. 2:1 в *Legum Allegoriarum* 1.1

MAP = Ⲯ	UFL
καὶ συνετελέσθησαν	καὶ ἐτελέσθησαν
ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ	οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ (om. L)
καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν	καὶ πᾶσαι (+ αἱ U) στρατιαὶ αὐτῶν

2. Gn. 17:1 в *De Gigantibus* 63

Ⲯ	U
εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ	περιπάτει εἰς πρόσωπόν μου
καὶ γίνου ἄμεμπτος	καὶ γίνου τέλειος

Из истории обращения Филона к Быт 17:1 Кац делает вывод, что это место было известно ему исключительно в переводе LXX. Ватиканский кодекс представляет здесь ревизию Аквилы.

Ⲯ	MAGHP	UF
ἄπαξ	ἄπαξ	μίαν
ἐλάλησεν ὁ θεός,	κύριος ἐλάλησεν,	ἐλάλησεν ὁ θεός,
δύο ταῦτα	δύο ταῦτα	δύο ταύτην
ἤκουσα.	ἤκουσα.	ἤκούσαμεν.

4. Быт. 17:1b De Gigantibus §63

ὅταν δὲ βελτιωθείς μέλλῃ μετονομάζεσθαι, γίνεται ἄνθρωπος θεοῦ κατὰ τὸ χρησθὲν αὐτῷ λόγιον «ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἄμεμπτος» (Gen. 17, 1)

Когда же он, достигши нравственного совершенства, должен будет сменить имя, то становится человеком Божиим, согласно данному ему пророчеству: «Я — Бог твой. Будь угоден предо Мною и будь безупречен» (*пер. ЕД*)

MT Быт. 17:1b	LXX	Philo's critical ed. (Cohn-Wendland)	Codex Vaticanus (U) ¹
הַתְּהַלֵּךְ לְפָנַי וְהָיָה תָמִים <i>hiṯhallēk lə-pānay</i> <i>we-həyəh tāmīm</i>	εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος	εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ γίνου ἄμεμπτος	περιπάτει εἰς πρόσωπόν μου καὶ γίνου τέλειος
« <...> Живи пред лицом Моим и будь непорочен». (<i>пер. РБО</i>)	«будь угоден предо Мною и будь безупречен»	= LXX	

Чтение рукописи U приведено в аппарате критического издание LXX Бытия как вариант текста, однако его происхождение никак не прокомментировано. В Гекзапле чтение τέλειος ‘совершенный’ (вместо ἄμεμπτος ‘безупречный’) приписано Аквиле². П. Кац в своей заметке “Notes on the Septuagint”³ называет всю

¹ Чтение по Cohn-Wendland (том 2, стр. 54).

² Origen Hexapla [Field, 1885], стр. 33.

³ Katz, Peter. “Notes on the Septuagint.” The Journal of Theological Studies 47.187/188 (1946): 30-33.

φразу περιπάτει εἰς πρόσωπόν μου καὶ γίνου τέλειος «новым фрагментом Аквилы, полученным (recovered) из текста Филона», поскольку он считает, что данная фраза содержит характерный для Аквилы эквивалент хитпаэля корня ָלָל, а также содержит буквалистскую передачу (что также, по Кацу, свойственно Аквиле) евр. *lā-pānau* (=εἰς πρόσωπόν μου).

5. Быт. 2:2b, 2:6b, 2:13b в *Legum allegoriae* I.16

„Κατέπαυσεν οὖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησε” (Gen. 2, 2). τοῦτο δ’ ἐστὶ τοιοῦτο· τὰ θνητὰ γένη παύεται πλάττων ὁ θεός, ὅταν ἀρχηται ποιεῖν τὰ θεῖα καὶ ἐβδομάδος φύσει οἰκεῖα. ἡ δὲ πρὸς τὸ ἥθος ἀπόδοσίς ἐστι τοιαύτη· ὅταν ἐπιγένηται τῇ ψυχῇ ὁ κατὰ ἐβδομάδα ἅγιος λόγος, ἐπέχεται ἡ ἐξὰς καὶ ὅσα θνητὰ τουτὶ ποιεῖν δοκεῖ.

«Итак, на седьмой день Он закончил все дела, которые Он сделал». Это значит вот что: Господь перестаёт создавать смертные роды, когда Он начинает творить божественные, и они близки по природе числу семь. А объяснение относительно их характера следующее: когда в соответствии с числом семь святой разум переходит в душу, то остается шестерка и такие смертные роды, которые, как кажется, она создает.

MT Быт. 2:2b	LXX Быт. 2:2b	Philo's critical ed. (Cohn-Wendland)	Codex Vaticanus (U) Codex Laurentianus (F) Codex Parisinus (L)
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-מְלָאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה <i>way-yišbōt ba-yṯōm ha-ššəḇīʿi</i> <i>mi-kkol mēla(ʿ)katō ʾāšer ʾāsāh</i>	καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ <u>πάντων τῶν</u> <u>ἔργων</u> αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν	Κατέπαυσεν οὖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ <u>πάντων τῶν</u> <u>ἔργων</u> αὐτοῦ ὧν ἐποίησε	Κατέπαυσεν οὖν τῇ ἐβδόμῃ ἡμέρᾳ ἀπὸ <u>τῶν ἔργων</u> αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν
«В день седьмой Бог пребывал в покое: Он окончил труды созиданья». (<i>пер. РБО</i>)			порядок слов: τῇ ἐβδόμῃ ἡμέρᾳ vs τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ

Эллипсис πᾶν в U, F, L *contra* MT и LX также в *Legum allegoriae* I.28, I.63:

MT Быт. 2:6b	LXX Быт. 2:6	цит. Быт. 2:6 в LA I.28 (рукописи UFL)
<i>ʿēl-kol pānē-hā-ʾādāmāh</i>	πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς	πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἀπὸ τῆς

	γῆς καὶ ἐπότιζεν <u>πάν</u> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς	γῆς καὶ ἐπότιζεν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
--	---	--------------------------------------

МТ Быт. 2:13b	LXX	цит. Быт. 2:13b в ЛА I.63 (рукописи UFL)
<i>hū ha-ssōḥēḥ ʔēl kol-ʔereṣ kīš</i> ‘она окружает всю землю Куш’	οὗτος ὁ κυκλῶν παῖσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας ‘та, что окружает всю землю Эфиопии’	οὗτος ὁ κυκλῶν τὴν γῆν Αἰθιοπίας ‘та, что окружает землю Эфиопии’

6. Быт. 2:5 в *Legum allegoriae* I.21-27

Согласно Кацу, в этих пассажах в рукописях UFL «стандартные» леммы: однако wording экспозиций из рукописей UFL демонстрирует отличающиеся чтения.

ЛА I.21 содержит цитату Быт. 2:5 — нас интересует, как выглядят словосочетания *πάν χλωρόν ἀγροῦ*, *πάντα χόρτον ἀγροῦ* в сравнении с экспозицией (ЛА 1.23-24).

МТ	LXX	Филон	Филон согласно UFL
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה <i>wə-kōl śāḥ</i> <i>ha-śśāḏē</i>	πάν χλωρόν ἀγροῦ ‘всякие полевые растения’	καὶ πάν χλωρόν ἀγροῦ	καὶ πάν χλωρόν ἀγροῦ
כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה <i>wə-kol ʿēśēḥ</i> <i>ha-śśāḏē</i>	καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ ‘и всякую полевую траву’	καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ	καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ

Экспозиция 1 (ЛА 1.23):

χλωρόν μὲν οὖν ἀγροῦ τὸ νοητὸν εἴρηκε τοῦ νοῦ ὥς γὰρ ἐν ἀγρῷ τὰ χλωρὰ βλαστάνει καὶ ἀνθεῖ, οὕτως βλάστημα τοῦ νοῦ τὸ νοητὸν ἐστι. πρὶν οὖν τὸ κατὰ μέρος νοητὸν γενέσθαι, τὸ αὐτὸ τοῦτο νοητὸν ἀποτελεῖ γενικὸν ὄν, ὃ δὴ καὶ „πάν“ κέκληκεν ὑγιῶς

By the green herb of the field, Moses means that portion of the mind which is perceptible only by intellect. For as in the field green things spring up and flourish, so also that which is perceptible only by the intellect is the fruit of the mind. Therefore, before the particular something perceptible only by intellect

existed, God created the general something perceptible only by intellect, which also he correctly denominated the universe.

Φιλον ἐκποзиция	Φιλον ἐκποзиция согласно UFL
ὁ δὴ καὶ „πᾶν“ κέκληκεν ὑγιῶς	ὁ δὴ καὶ „ἄπαν“ κέκληκεν ὑγιῶς

Ἐκποзиция 2 (LA 1.24):

„καὶ πάντα“ φησί „χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι,“ τουτέστι^ο πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὰ κατὰ μέρος αἰσθητὰ ἦν τὸ γενικὸν αἰσθητὸν προμηθείᾳ τοῦ πεποιηκότος, ὁ δὴ πάλιν „πᾶν“ εἶρηκεν.

And all the grass of the field, he proceeds, before it sprang up. That is to say, before the particular things perceptible by the external senses sprang up, there existed the generic something perceptible by the external senses through the fore-knowledge of the Creator, which he again called the universe.

Φιλον ἐκποзиция	Φιλον ἐκποзиция согласно UFL
„καὶ πάντα“ φησί „χόρτον ἀγροῦ <...>	„καὶ πᾶν“ φησί „χόρτον ἀγροῦ <...>
ὁ δὴ πάλιν „πᾶν“ εἶρηκεν	ὁ δὴ πάλιν „ἄπαν“ εἶρηκεν